

TRADURRE PER L'IRISH FILM FESTA

RESPONSABILE DEL PROGETTO: Prof.ssa Serenella Zanotti

DESCRIZIONE: attività di sottotitolazione di film irlandesi nell'ambito dell'Irish Film Festa, una rassegna cinematografica internazionale che si tiene annualmente presso la Casa del Cinema di Roma. L'attività è aperta a studentesse e studenti della Laurea magistrale.

PREREQUISITO: avere frequentato il corso di Lingua e Traduzione inglese 2 (LM38, Prof.ssa Zanotti) o avere già fatto esperienze di sottotitolazione.

Modalità di prenotazione e/o partecipazione: email di candidatura alla docente

Periodo di svolgimento: gennaio-aprile

N.B. L'accettazione delle candidature è vincolata alla disponibilità di posti.

Il protocollo prevede diverse fasi:

1. **Coordinamento e assegnazione del lavoro:** le studentesse e gli studenti interessati inviano la richiesta di partecipazione al progetto. La docente assegnerà il materiale audiovisivo ed illustrerà le modalità di svolgimento del lavoro di sottotitolazione. Trattandosi di materiale coperto da copyright, prima di iniziare le attività previste dal progetto, i/le partecipanti saranno tenuti/e ad accettare le condizioni del protocollo firmando una Dichiarazione di non divulgazione.

2. **Esecuzione delle attività previste:** le studentesse e gli studenti prendono visione dei materiali e procedono allo svolgimento del lavoro (traduzione e sincronizzazione dei sottotitoli interlinguistici).

3. **Creazione di un archivio condiviso per il controllo dei testi secondo modalità di revisione tra pari:** le studentesse e gli studenti consegneranno il lavoro di traduzione secondo modalità specificate dalla docente e procederanno alla revisione del lavoro svolto da altre studentesse o altri studenti secondo modalità di revisione tra pari. Alla fine del progetto i materiali dovranno essere inviati in maniera organizzata alla docente responsabile insieme ad un registro delle attività e a una relazione finale che attesti le attività svolte.

I sottotitoli saranno utilizzati per proiezioni pubbliche nell'ambito dell'Irish Film Festa e di altri eventi cinematografici.

4. **Verifica dell'esecuzione dei task e della relazione finale:** La docente responsabile del progetto verificherà che sia stato svolto il lavoro assegnato e, a tirocinio concluso, trasmetterà l'idoneità ai fini della verbalizzazione.

Descrizione delle attività per l'ottenimento di 6 CFU per Attività altre:

- A) SOTTOTITOLAZIONE: creazione e sincronizzazione di sottotitoli interlinguistici tramite software* (dalle 50 alle 70 h)
- B) REVISIONE dei sottotitoli secondo modalità di revisione tra pari (dalle 10 alle 20 h)
- C) PARTECIPAZIONE ALLE PROIEZIONI del festival (dalle 10 alle 20 h)
- D) ATTIVITÀ DI SUPPORTO alle proiezioni del festival: accoglienza, biglietteria (dalle 10 alle 20 h, su base volontaria)

*Per lo svolgimento del lavoro di sottotitolazione il supporto software è individuato in SubtitleEdit.